

ב"ה

# LA HAGGADA DE PESSAH EN PHONETIQUE

## Les étapes du séder

**Kadéçh, Our'hats, Karpass, Ya'hats, Magid, Ro'hetsa, Motsi Matsah, Maror, Korekh, Choul'han orekh, Tsafoune, Barékh, Hallel, Nirtsa.**

**Kadéçh:** on bénit ce saint jour par le Kidouch. Premier verre. On doit boire accoudé.

**Our'hats:** on se lave les mains pour pouvoir passer à l'étape suivante.

**Karpass:** on trempe l'oignon dans l'eau salée. Il sera bien de manger l'oignon accoudé.

**Ya'hats:** on casse la Matsah du milieu. Un morceau sera mis de côté (voir Tsafoune).

**Magid:** on raconte l'histoire de Pessah. Voir hagada. On doit boire le deuxième verre accoudé.

**Ro'htsa:** on se relave les mains.

**Motsi:** on dit la bénédiction suivante : "Baroukh ata Ado-naï Elohénoù mélekh haolame hamotsi lé'heme mine ha-aréts" (puis dire la bénédiction suivante avant de manger la Matsah).

**Matsah:** on doit également dire la bénédiction suivante : "Baroukh ata Ado-naï Elohénoù mélekh haolame achér kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al akhilat Matsah". On doit manger la Matsah accoudé

**Maror:** on prend dans la main l'herbe amère et on récite la bénédiction suivante: " Baroukh ata Ado-naï Elohénoù mélekh haolam achér kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al akhilat Maror". "On ne mange pas l'herbe amère accoudé"

**Korekh:** on prend la troisième Matsah on la casse en deux on met de l'herbe amère entre les deux morceaux et l'on dit : "kén assa Hillel bizmane ché-beth hamikdach haya kayame: haya Korekh pessa'h Matsah ou marore véokhel béya'hade. Kémo chénéémar al matsote oumérorime yokhlouhou". On doit manger Le Korekh accoudé.

**Choul'han orekh:** passer à table pour manger.

**Tsafoun:** nous prendrons le bout de Matsah que nous avons mis de côté pour le consommer en fin de repas. Minimum 27 Gr par personne. Il faut le manger accoudé, (sinon manger 27 Gr de Matsah une nouvelle fois. Interdiction de boire du vin après cette Matsah, jusqu'au milieu de la nuit, sauf les deux verres de vin restants.

**Barékh:** dire le birkat hamazone (la prière après manger). Boire le troisième verre accoudé.

**Hallel:** dire les louanges à D.ieu que nous trouvons dans la Hagada de PESSA'H, Boire le quatrième verre accoudé.

**Nirtsa:** "si l'on fait tout ceci, on est agréé par D.ieu ".

=====

## KIDOUCH

**Kadéçh:** on bénit ce saint jour par le Kidouch.

On prend en main le premier verre.

Si on est vendredi soir on dira:

*Atkinou séoudata démalka ilaha da hi séoudata dékédoucha bri'he  
hou ouch'hinthé.*

*Yom hachichi vayé'houlou hachamaim véha-arétse vékhol tséva-  
am : vayé'hale élo-him bayom hachévi-ye méla'heto achér assa  
vaichbote bayom hachévi-ye mikol méla'hto achér assa :*

vayévaré'he elo-him aite yom hachévi-ye vyékadeche oto ki vo chavat mikol méla'hto achér bara élo-him la-asot:

Savrine maranane :

*Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélekh haolame boré péri agafen ;  
Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélekh haolame achér ba'har  
banou mikol am véromémanou mikol lachon vékidéchanou  
bémitsvotave . vatiténe lanou Ado-naï elo-henou béa-hava  
chabbatote limnou'ha oumoadime lésim'ha. 'hagim ouzemanime  
les-sasôn aite yom hachabbat hazé véaite yom 'hag hamtsote hazé  
véaite yom tov mikra kodéche hazé zémane 'hérouténou béha-ava  
mikra kotéche zé'hér litsiat mits'haim. Ki vanou va'harta véotanou  
kidachta mikol ha-amime véchabbat oumoadé kodché'ha béahava  
ouvératsone bésim'ha ouvsasone hin'haltanou : Baroukh ata Ado-  
naï mékadékh hachabbat véisrael véazémanim :  
Baroukh ata Ado-naï Elo-henou mélékhe haolam chéhé'hyanou  
vékiémanou vehigianou lizman hazé*

**Et l'on boit le verre de vin du Kiddouch accoudé.**

**Si le soir du sédér ne commence ni vendredi, ni samedi soir on dira la bénédiction suivante:**

Savrine maranane :

Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélekh haolame boré péri hagaféne ;  
Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélekh haolame achér ba'har banou mikol am véromémanou mikol  
lachon vékidéchanou bémitsvotav, vatiténe lanou Ado-naï Elo-hénou béa-hava moadime lésim'ha, 'hagim  
ouzemanim lessasone aite yom 'hag hamatsote hazé véaite yom tov mikra kodéche hazé zéman  
'hérouténou mikra kodéche zékhér litsiat mitsraim. Ki vanou va'harta véotanou kidachta mikol ha-amime  
oumoadé kodchékha bésim'ha ouvsassone hin'haltanou. Baroukh ata Ado-naï mékadékh israel  
vehazmanim :

Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélékhe haolam chéhé'héyanou vékiyémanou vehigianou lizman hazé.

**Samedi soir nous rajoutons la prière suivante :**

*En regardant les bougies de yom-tov, on dit également la prière suivante:*

*Baroukh ata Ado-naï élo-henou mélékhe haolame boré méoré haékh.*

*Puis:*

*Baroukh ata Ado-naï elo-enou mélékhe haolam hamavdile. beyne  
kodéche lé'hole béyne or lé'hochékh. Béyne israel la-amime. Beyne yom  
hachévi-y léchéchéte yémé hama-assé. Béyne kédouchat chabbat  
likdouchate yom tov hivdalta. Véaite yom hachévi-y michéchéte yémé  
hama-assé kidachta. Hivdalta vékidachta étte hamékha israel  
bikdouchatékha Baroukh ata Ado-naï hamavdil béyne kodéche lékodéche.*

*Baroukh ata Ado-naï elo-enou mélékhe haolam chéhé'héyanou  
vékiyémanou vehigianou lizman hazé*

**Et l'on boit le verre de vin du Kiddouch accoudé.**

**Fin du Kiddouch**

**Our'hatse: on se lave les mains pour pouvoir passer à l'étape suivante.**

On se lave les mains comme pour motsi ( trois fois à droite et trois fois à gauche) chacun selon sa coutume.

**Karpasse:** on trempe l'oignon dans l'eau salée. Il sera bien de manger l'oignon accoudé.

On trempe l'oignon dans l'eau salée, on dit la bénédiction suivante :

Baroukh ata Ado-naï Elo-hénou mélekh haolam boré péri ha-adama.

On pensera à se rendre quitte par cette bénédiction de l'herbe amère que l'on mangera plus tard.

**Ya'hatse:** on casse la Matsah du milieu. Un morceau sera mis de coté (voir Tsafoun)

**Magid: on raconte l'histoire de Pessah.**

Hé la'hma anï a di akhlou avahatana béara démitsraim kol dikhfine yéte véykhoh. Kol ditsrikh yéte vifsa'h.

Hachata hakha léchana habaa béara déisrael.

Hachata avdine léchana habaha bné 'horine.

**On pousse le plateau des matsot, et l'on verse le deuxième verre de vin et après cela l'enfant pose les quatre questions.**

Ma nictana halayla hazé mikol haléyot.

- Chébékhol halélot éyn anou matbilime afilou pa-am é'hat.

halayla hazé chété péamime :

- chébékhol halélot anou okhlime 'haméts ou Matsah

halayla hazé koulo Matsah:

- chébékhol halélot anou okhlime chéar yérakote

halayla hazé mar-ror:

- chébékhol halélot anou okhlime béyne yochevine béyne mésoubine

halayla hazé koulanou  
mésoubine.

**On ramène le plateau et on découvre la Matsah et l'on récitera avadime hayinou:**

Avadime hainou léparo bémitsraim vayotsianou Ado-naï Elo-hénou micham béyad 'hazaka ouvizrouya nétouya. Véilou lo hotsi Hakadoche Baroukh Hou ait avoténou mimitsraim haré anou ouvanénou ouvené vanénou méchoubadim hayinou léparo bémitsraim. Veafilou koulanou 'hakhamime koulanou névonime koulanou yodym ait hatorah mitsvah alénou lésapér bitsiat mitsraim.

Vékhol hamarbé lésapér bitsiat mitsraim haré zé méchouba'h :

Maassé bérabbi Eliézer vérabbi Yéhochoua vérabbi Elazar bèn Azarya  
vérabbi Akiva vérabbi Tarfone chéhayou méssoubine bivené-brak.  
Véhayou mésapprime bitsiat mitsraim kol oto halayla ad chébaou  
talmidéhém véamrou lahém raboténou higia zémane kériat chéma chél  
cha'harit.

Amar rabbi Elazar bèn Azarya haré ani kébén chivym chana vélo zakhiti chétéamar yétsiat mitsraim balélot ad chédarcha bèn zoma:

Chéné-émar léma-ane tizkor ait yom tsétékha mé-érétse mitsraim kol  
yéme 'hayékha.  
Yémé 'hayékha hayamime.  
Kol yémé 'hayékha léhavi halélot.

Va'hakhamim omrime:

yémé 'hayékha haolam hazé.  
Kol yémé 'hayékha léhavi limot hamachia'h :

Baroukh hamakom. Baroukh hou Baroukh chénatan torah léamo Israël.

Baroukh hou.

Kénégède arba banime dibéra torah. E'hade 'hakhame vé-é'hade racha. vé-é'hade tam, vé-é'hade ché-éyno yodéa lichol :

- 'Hakham ma hou omére:

ma haédot véha'houkim véhamichpatim achér tsiva Ado-naï Elo-hénou étkhéme.

véaf ata émor lo kéhilkhot hapessa'h éyn maftirin a'har hapessa'h afikomane :

- Racha ma hou omér:

ma ha-avoda hazot lakhém.

Lakhém vélo lo. Ouléfi chéhotsi ait atsmo mine haklale kafar béikar. Véaf ata haqhé ait chinave vé-émor lo: ilou haya cham lo haya nigal :

- Tam ma hou omér:

ma zot.

Véamarta élave bé'hozék yad hotsianou Ado-naï mimitsraim mibét avadim :

- Véché-éyno yodéa lichol at péta'h lo

chéné-émar véhigadta lévinékha bayom haou lémor ba-avour zé assa Ado-naï li bétséti mimitsraim :

Yakhol méroch 'hodéche, talmoud lomar: bayom haou.

Hi bayom haou yakhol mibéod yom talmoud lomar ba-avour zé. ba-avour zé lo amarti éla béchaa chéyéch Matsah oumarore mouna'him léfanékha :

Mité'hila ovdé avoda zara hayou avoténou véakhchav kérvanou hamakom la-avodato. Chéné-émar vayomé yhochoua el kol ha-am ko amar Ado-naï élohé Israel: béévér hanaar yachvou avotékhém méolam téra'h avi avraham avi na'hor vavaavdou élohim a'hérim : vaéka'h aite avikhém aite avraham méévér hanaar vaolékh oto békhoh éréte kénaan vaarbé aite zaro vaétén lo aite its'hak : vaétén l'Its'hak aite Yaacov vaite ésav aite har séir laréchét oto. véyaacov ouvanave yardou mitsraïm :

Baroukh chomé havta'hato léisrael. Baroukh hou chéhakadoch Baroukh hou 'hichév aite hakéts laassot kémo chéamar léavraham avinou bivrit béyn habétarim. Chéné-émar vayomé léavraham yadoa téda ki guér ihi-yé zarakha bé-éretse lo lahém véavadoum véyinou otam arba méot chana : végam aite hagoy achér yaavodou dan anokhi véa'haré kéne ytsou birékhouch gadol :

**On couvre les matsot et on leve le verre de vin, (ainsi écrit le Ari zal)**

véhi chéamda la-avoténou vélanou chélo é'had bilvad amad alénou lékhaloténou éla chébékhol dor vador omdim alénou lékhaloténou. Vehakadoch Baroukh ou matsiléno mi-yadam :

**On repose le verre et l'on découvre la Matsah**

Tsé oulemade ma bikéche lavan haarami laassot léyaacov avinou. Chéparo lo gazar éla al hazékharim vélavane bikéche laakor aite hakol. Chénéémar: *arami ovéde avi vayérede mitsrayma vayagor cham bimité méat vayéhi cham légoy gadol atsoume varave :*

*vayérede mitsrayma* anousse al pi hadibour,

*vayagor cham mélaméd chélo yarad yaacov avinou léhichtakéa bémitsraïm éla lagour chame. chéné-émar vayomrou él paro lagour ba-aréts banou ki éyn miré latsone achér la-avadé'ha ki khavéd haraav béeréts kénaane véata yéhvou na avadékh bé-éretse gochéne :*

*Bimité méat kémo chéné-émar béchivym néféche yardou avotékha mitsrayma véata samkha Ado-naï élohékha kékhokhvé hachamaim larov :*

*vayéhi cham légoy mélaméde chéhayou Israel métsouyanim cham :*

*gadol:* atsoume kémo chéné-émar ouvéné Israel prou vaichrétsou vairbou vayatsoumou bimeod méod vatimalé ha-arets otam :

*varav,* kémo chénéémar vaéévor alaï kh vérékh mitbosséssét bédamaïkh vaomar la'h bédamaïkh 'hai vaomar lakh bédamaïkh 'hai : révava kétséma'h hassadé nétatikh vatirbi vatigdéli vatavo-i baadi adain chadaim nakhonou ouséarékhsim véat érom véériha :

*Vayaréou otanou hamitsrim vayéanounou vaiténou alénou avoda kacha :*

*vayérou otanou hamitsrim:* kémo chéné-émar hava nit'hakma lo pén irbé véhaya ki tikréna mil'hama vénossaf gam hou al sonénou vénil'ham banou véala min ha-aréts .

*vayéanounou:* kémo chéné-émar vayasimou alav saré missim lémaan anoto bésivlotam vaivén aré miskénou léparo ait pitome véait raamssés .

*vayiténou alénou avoda kacha:* kémo chénéémar vavaavidou mitsraïm ait béné Israel béfarékh.

*vayémarérou aite 'hayéhém ba-avoda kacha bé'homér ouvilvétime ouvékhol avota bassadé aite kol avodatam achér avdou bahém béfarékh :*

*Vanitsak él Ado-naï élohé avoténou vaichma Ado-naï aite kolénou vayar aite onyéno véaite amalénou vaite la'hatsénou :*

*vanitsak él Ado-naï élo-hé avoténou.* kémo chéné-émar vayéhi vayamime harabime hahém vayamot mélékh mitsraïm vayéan'hou béné Israél mine ha-avoda vaizakou vataal chavatam él haélo-him mine ha-avoda :

*Vaichma Ado-naï aite kolénou:* kémo chénéémar vaichma élohim aite naakatam vaizkor élohime aite bérito aite avraham aite its'hak véaite Yaacov .

*vayar aite onyéno.* zou périchout dérékh éréte kémo chénéémar vayar élo-him aite béné Israel vayéda élo-him :

*Véaite amalénou* élou habanim kémo chéné-émar kol habén hailoud hayéora tachlikhouhou vékhoh habit té'hayoune : véaite la'hatsénou zé had'hak kémo chéné-émar végam rayti aite hala'hats achér mitsraïm lo'hatsim otam :

*Vayotsiéno Ado-naï mimitsraïm béyad 'hazaka ouvizroa nétoyua ouvémora gadol ouvéotote ouvémofitim :*

*vayotsianou Ado-naï mimitsraïm:* lo al yédé mala'h vélo al yédé saraf vélo al yédé chalia'h éla hakadoche Baroukh hou bikhvodo ouvéatsmo. Chénéémar véavarti bé-érets mitsraïm balayla hazé véhikéti kol békhor béeréts mitsraïm méadam véad béhéma ouvékhol élohé mitsraïm ééssé chéfatim ani Ado-naï : véavarti vé-éretse mitsraïm: ani vélo malakh. véhikéti kol békhor bé-érets mitsraïm: ani vélo saraf.

*Ouvé'hol élohé mitsraïm ééssé chéfatim:* ani vélo hachalia'h. ani Ado-nay. Ani hou vélo a'hér :

*Béyad 'hazakazé hadévér kémo chénéémar hiné yad Ado-naï hoya bémiknékha achér bassadé bassousim ba'hamorim ouvaguémalim babakar ouvatson dévér kavéd méod :*

*Ouvizroa nétoyua:* zou ha'hérév kémo chénéémar vé'harbo chéloufa béyado nétoyua al yérouchalaim .

*ouvémora gadd*: zé guilouy ché'hina kémo chéné-émar o hanissa élo-him lavo laka'hat lo goy mikérév goy bémassot béotot ouvémofitime ouvémil'hama ouvryad 'hazaka ouvizroa nétouya ouvémoraim gédolim kékhoh achér assa lakhém Ado-naï élo-ékhém bémitsraim lé-énékha :

*ouvéotot*: zé hamaté kémo chéné-émar véaite hamaté hazé tika'h béyadékhah achér ta-ase bo aite haotot :

ouvémofitim zé hadam kémo chénéémar vénatati moftim bachamaym bachamaim ouva-aréts.

#### **Enoncé des plaies:**

*Quant on dira, Dam vaéche vétimrote-achane, on versera pour chaque mot ( = 3 fois ) du verre du kidouch dans un verre en verre fêlé {on pensera a ce moment la que le verre de vin est la source de la royauté ; on verse du vin qui est dans le verre source de la colère qui vient avec la force de la réflexion dans un ustensile fêlé source de la klipa qui est appelé maudit.*

Damme vaéche vétimrote-achane

Davar a'hér: béyad 'hazaka chtaim.

Ouvizroa nétouya chétaim.

Ouvémora gadol chétaim.

Ouvéotot chétaim.

Ouvémoftim chétaim :

Elou éssér makot chéhévy hakadoch Baroukh hou al hamitsrim bémitsraim. Vé-élu hén.

*Quand l'on récitera les dix plaies on versera pour chaque plaie ( = 10 fois ) du verre du kidouch dans un verre en verre fêlé {on pensera à ce moment là que le verre de vin et la source de la royauté ; il verse du vin qui est dans le verre source de la colère qui viens avec la force de la réflexion dans un ustensile fêlé source de la klipa qui est appelé maudit.*

#### **Les dix plaies**

Damme. Tséfardeá. Kinim. Arov. Dévér. Ché'hin. Barad. Arbé. 'hochékh. Makat békhorot.

Rabbi yéhoua haya noténe bahém simanime.

Datsakh adache béa'hav

Rabbi yosé haglili omér minaym ata omér chélakou hamitsrim bémitsraim éssér makot véal hayam lakou 'hamichim makot?

Bémitsraim ma hou omér vayomrou ha'hartoumimé él paro étsba élohim hi.

Véal hayam ma hou omér vayar Israel aite hayad hagédola achér assa Ado-naï bémitsraim vayrou ha-am aite Ado-naï vyaaminou bAdo-naï ouvémoché avdo :

kama lakou bétsba ésér makot.

Emor méata bémitsraim lakou ésér makot.

Véal hayam lakou 'hamichime makot.

Rabbi Eliézér omér, minayn chékol maka oumaka chéhévi hakadoch Baroukh hou al hamitsrim bémitsraim haita chél arba makot?

chéné-émar yéchala'h bam 'haron apo évra vazaam vétsara michla'hat malakhé raim :

évra a'hat.

vazaam chétaim.

Vétsara chaloch.

Michla'hat mal'hé raim arba.

Emor méata bémitsraim lakou arbaim makot.

Véal hayam lakou maataim makot :

Rabbi Akiva omér minaine chékol maka oumaka chéhévi hakadoche Baroukh hou al hamitsrim bémitsraim haita chél 'haméché makot?

Chéné-émar ichla'h bam 'haron apo évra vazaam vétsara michla'hat malakhé raim.

'haron apo a'hat.

évra chétaim.

Vazaam chaloch.

Vétsara arba.

Michla'hat malakhé raim 'haméché.

Emor méata bémitsraïm lakou 'hamichim makot. Véal hayom lakou  
'hamichim oumataïm makot :

Kama ma-alot tovot lamakom alénou :

Ilou hotsianou mimitsraïm vélo asha bahém chéfatim	Dayénou
Ilou asha vahém chéfatim vélo asha vélohé-ém	Dayénou
Ilou asha bélohé-ém vélo harag aïte békhoréhém	Dayénou
Ilou harag aïte bé'horéhém vélo nata-n lanou aïte mamonom	Dayénou
Ilou natane lanou aïte mamonom vélo kara lanou aïte hayam	Dayénou
Ilou kara lanou aïte hayam vélo hé-éviranou béto'ho bé'haréva	Dayénou
Ilou hé-éviranou béto'ho bé'haréva vélo chika tsarénou bétokho	Dayénou
Ilou chika tsarénou béto'ho vélo sipék tsorkhénou bamidbar arbaim chana	Dayénou
ilou sipék tsorkhénou bamidbar arbaim chana vélo hé-ékhilanou aïte haman	Dayénou
ilou hé-ékhilanou aïte haman vélo natan aïte hachabbat	Dayénou
ilou natan aïte hachabbat vélo kérvanou lifné har sinaï	Dayénou
ilou kérvanou lifné har sinay vélo hikhnisanou lé-éréts Israel	Dayénou
ilou hikhnisanou lé-éréts Israel vélo vana Inou aïte beth hamikdach	Dayénou

Al a'hat kama vékama tova kfoula oumou'hléfét lamakom alénou, chéotsianou mimitsraïm, véasa vahém chéfatim, véasa vélohé-ém, véharag aïte bé'horéhém, vénatane lanou aïte mamoname, vékara lanou aïte hayam, vé-éviranou véto'ho bé'haréva. Véchika tsarénou béto'ho, vésipék tsor'hénou bamidbar arbaim chana, véhé'hilanou aïte haman, vénatan lanou aïte hachabbat, vékérvanou lifné har sinaï , vénatane lanou aïte hatora, véhikhnisanou lé-éréts Israël, ouvana lanou aïte beth habé'hira lékchapér al kol avonoténou :

*Il faut impérativement évoquer les trois choses suivantes : Pessa'h, Matsah, Oumaror.*

Raban Gamliél haya omér kol chélo amar chélocha dévarim. Elou bapessah lo yatsa yédé 'hovato. Vé-élou hén : **Pessa'h, Matsah, Oumaror.**

- Pessa'h chéhayou avoténou okhlime bizman chébét hamikdach kayam al choum ma.

Al choum chépassa'h hamakom al baté avoténou bémitsraïm. Chéné-émar va-amartém zeva'h pessa'h hou IAdo-naï achér passa'h al baté béné Israel bémitsraïm bénogfo aïte mitsraïm vé-aïte baténou hitsil vaï kod ha-am vichta'havou :

*On prendra un morceau de Matsah dans la main et l'on dira:*

Matsah zou chéanou okhlim al choume ma. Al choume chélo hispik bétsékét chél avoténou léha'hmits ad chénigla aléhém mélékh mal'hé haméla'him hakadoch Baroukh hou ouguéalam, chéné-émar vayofou aïte habatsék achér hotsiou mimitsraïm ougote matsot ki lo 'haméts ki gorchoun mimitsraïm vélo ya'hlou léhitmaméha végam tséda lo asou lahém :

*L'on pose la Matsah et l'on prend le maror dans la main et l'on dira*

Maror zé chéanou okhlim al choum ma, al choume chémérérou hamitsrim aïte 'hayé avoténou bémitsraïm, chéné-émar vayémarérou aïte 'hayéhém ba-avoda kacha bé'homér ouville-vi-nim ouvé'hol avoda basadé aïte kol avodatam achér avdou bahém béfaré'h :

*L'on repose le maror.*

Békhol dor vadore 'hayav adam lirôt aïte atsmo kéilou hou yatsa mimitsraïm, chémé-émar véhigadéta léviné'ha bayom haou lémor ba-avour zé asa Ado-naï li bétséti mimitsraïm : lo aïte avoténou bilvad ga-al hakadoch Baroukh hou mimitsraïm éla af otanou ga-al imahém, chéné-émar véotanou hotsi micham léma-an havi otanou latéte lanou aïte ha-aréts achér nichba la-avoténou :

*On couvrira la Matsah et l'on prendra le verre de vin dans la main, et on dira:*

Léfikhakh ana'hnou 'hayavim léhodot léhalél léchabéa'h léfaér léromém léhadér lévarékh léalél oulékalés, lémi chéassa la-avoténou vélanou aïte kol hanissim haélou, hotsianou méavdoute lé'hérout, mi-yagon lésim'ha, oumé-évél léyom tov, ouméaféla léor gadol, oumichiéboud ligéoula, vénomar léfanav halélouya :

**Hallel**

Halélouya halélou avdé Ado-naï halélou aïte chém Ado-naï : yéhi chém Ado-naï mévorakh méata véad olam : mimizra'h chéméche ad mévo-o méhoulal chém Ado-naï : ram al kol goym Ado-naï al hachamaim kévodo : mi kAdo-naï élo-hénou hamagbihi lachavét : hamachpili lirot bachamaïme ouva-aréts : mékimi méafar dal méachpot yarim évyone : léhochivi im nédivim im nédivé amo : mochivi akérét habait ém habanim sémé'ha halélouya :

Bétséte Israel mimitsraïm beth Yaacov méam loéz : haï ta yéouda lékodcho Israel mamchélotav : hayam ra-a vayanos hayardén isov léa'hor : héharim rakdou ké-élim gévaot kivné tson : ma lé'ha hayom ki tanouse hayardén tisove léa'hor : héharim tirkédou ké-élim gévaot kivné tsone : milifné adone 'holi arts milifné éloha yaacov : hahofkhi hatsour agam maim 'halmich lémayno ma-ï me :

Baroukh ata Ado-naï élo-hénou mélékh haolam achér géalanou véga-al aïte avoténou mimitsraïm véhigianou halayla hazé lé-é'hol bo Matsah oumarorr, kén Ado-naï éloé-nou vélo-é avoténou yagiénou

lémoadim véilirégalm a'hérim habbaï m likraténou léchalom sémé'him bévinyan yré'ha vésasime ba-avodaté'ha véno'hal cham min hazéva'him oumin hapessa'him (*à la sortie du shabbat on rajoutera {min hapésa'him oumin hazéva'him } à la place de min hazéva'him oumin hapessa'him.*) achér yagia damame al kir mizba'ha'ha lératsone vénodé lé'ha chir 'hadache al géoulaténou véal pédout nafchénou : Baroukh ata Ado-naï ga-al israél

*On dira la bénédiction sur le vin et on boira accoudé.*

Baroukh ata Ado-naï élo-hénou mélekh haolam boré péri hagafén.

### **RO'HTSA**

*On se lave les mains pour le motsi (coutume 'habad on se lavera trois fois la main droite puis trois fois la main gauche) on dira en suite la bénédiction suivante :*

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélekh aolam achér kidéchanou bémitsvotave vétsivanou al nétilat yadaim.

### **MOTSI MATSAH :**

*On prendra les trois Matsot. On dira les bénédiction du pain et de la Matsah on mangera accoudé :*

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélekh haolam hamotsi lé'hém miné ha-aréts :

*avant de manger la Matsah on dit la bénédiction suivante:*

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélekh haolam achér kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al akhilat Matsah :

*On mange la Matsah accoudé. On veille à manger une bonne quantité de matsah Au minimum 27 grammes, et même 2 fois 27 grammes.*

**Maror** : 'herbe amère

*On prendra le maror(27 Grammes selon l'admour hazak én) on le trempera dans le 'harossét ; on dira la bénédiction suivant :*

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélekh haolam achér kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al akhilat maror :

*On mangera le maror non accoudé.*

### **KOREKH:**

*Cela consiste à prendre de la Matsah (27 Grammes) et du Maror (27 Gr). On les mangera en sandwich, accoudé, après avoir récité la phrase suivante :*

kén assa Hillel bizmane chébet hamikdach haya kayam. haya korekh  
pessa'h Matsah oumaror véokhél béya'had, kémo chéné-émar al matsot  
oumégorim yokhlouhou :

### **CHOUL'HAN OREKH**

*On passe au repas et on mangera et boira comme le jour du chabbat.*

**TSAFOUN** : *A la fin du repas, on mangera l'afikoman c'est à dire, le morceau de Matsah que l'on à mis de coté, cela sera le dernier mets que l'on mangera ce soir la. (Avant 'hatsot, c'est à dire 02 heures du matin, voir calendrier ).*

### **BAREKH** : Birkat hamazon

Chir hama-alot béchouve Ado-naï aite chivat tsione hainou ké'holmime : az yemalé sé'hok pinou ouléchonénou rina az yomrou vagoym higdil Ado-naï la-asot ym éls : higdile Ado-naï la-asot imanou haynou sémé'him : chouva Ado-naï aite chéviténou ka-afikim banégév : hazorim bédima bérina iksorou : halo'h yélé'h | ouva'ho nosé méché'h hazara bo yavo vérina nossé aloumotav :

Livné kora'h mizmor chir yésoudato béhar-ré kodékh : ohév Ado-naï cha-aré tsion mikol michkénot yaacov : ni'hbadot médoubar ba'h ir haélo-him séla : azkir | rahav ouvavél léyodé hiné féléchév vétsour im kouch zé youlad cham : oulétsione yéamar iche véiche youlad bha véhou yé'honénéa élyo-n : Ado-naï ispor bi'htov amime zé cham séla : vécharim ké'holmime kol maéyane ba'h :

Avaré'ha aite Ado-naï bé'hol aite tamid téhilato béfi : sof davar hakol nichma aite haélohim yéra véaite mitsvotav chémor ki zé kol ha-adam : téhilat Ado-naï yédabér pi vivaré'h kol bassa'h chém kodcho léolam va-aid : va-ana'hnou | névaré'h yha méata véad olam halélouya :

*Avant le " ma-im a'haronim " on dira le passouk suivant :*

Zé 'hélék adam racha mé-élohim véna'halat imro mé-él,

Après " ma-im a'haronim " on dira le passouk suivant :

Vayédabér élay zé hachoul'han achér lifné Ado-naï :

*Si l'on bénit avec le " zimoune " (3 personnes et plus qui disent le birkat hamazone.*

*Zimoune* pour moins que dix personnes:

Hav lane vénivri'h : ou rabotay névaré'h

Yéhi chém Ado-naï mévora'h méata véad olam :

*Celui qui dit le zimoun dit, Yéhi chém Ado-naï mévora'h méata véad olam : birchout maranan vérabanan*

vérabotay névarékh chéakhalnou michélo :

*Nous répondons:* Baroukh chéa'hainou michélo ouvtouvo 'haï nou :

*Celui qui dit le zimoun répond :* Baroukh chéa'hainou michélo ouvtouvo 'haï nou :

=====

*Zimoune pour dix personnes ou plus*

Hav lane vénivri'h : *ou* rabotay névaré'h

Yéhi chém Ado-naï mévora'h méata véad olam :

*Celui ci dit le zimoun dit:* Yéhi chém Ado-naï mévora'h méata véad olam : birchout maranan vérabanan vérabotay névarékh chéakhalnou michélo :

*Nous répondons:* Baroukh éloénou chéakhalnou michélo ouvtouvo 'hainou :

*Celui qui dit le zimoun répond:* Baroukh éloénou chéakhalnou michélo ouvtouvo 'haï nou :

*Celui qui n'a pas mangé dit:* Baroukh ( éloénou ) ounévorakh chémo tamid léolam vaéd:

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam hazane aite haolam koulo bétouvo bé'hén bé'héséd ouvéra'hamime hou notén lé'hém lé'hol basar ki léolam 'hasdo : ouvétouvo hagadol imanou tamid lo 'hassér lanou véal ye'hsar lanou mazone léolam vaéd ba-avour chémo hagadol ki hou él zan oumfarnésse lanou véal yé'hssar lanou mazon léolam vaéd: ba-avour chémo hagadol ki hou él zan oumfarnésse lakol oumétiv lakol oumé'hin mazaun lé'hol bériotav achér bara ka-amour potéa'h aite yadé'ha oumasbia lé'hol 'hay ratsone : Baroukh ata Ado-naï hazane aite hakol :

Nodé lé'ha Ado-naï éloénou al chéhin'halta la-avoténou éréts 'hémnda tova ouré'hava véal chéhotsétanou Ado-naï éloénou mé-éréts mitsraim oufditanou mibéht avadim véal bérité'ha ché'hatamta bivsaréno véal thoraté'ha chélimadétanou véal 'houké'ha chéhodaétanou véal 'haim 'hén va'héséd ché'honantanou véal akhilat mazone chéata zane oumfarnésse otanou tamid bé'hol yom ouvé'hol aite ouvé'hol cha-a :

Véal hakol Ado-naï éloénou ana'hnou modim la'h oumévaré'him ota'h itbaré'h chim'ha béfi kol 'hai tamid léolam va-aid : kakatouv véa'halta vésavata ouvéra'hta aite Ado-naï élohé'ha al ha-aréts hatova achér natane la'h : Baroukh ata Ado-naï al ha-aréts véal hamazone :

Ra'hém Ado-naï éloénou al Israel amé'ha véal yérouchalaim iré'ha véal tsione michkane kévodé'ha véal mal'hout beth David méchi'hé'ha véal habait hagadol véhakadoch chénikra chim'ha alav : éloénou avinou ( mi-fête [ré-énou] le chabbat jour de fête [roénou] ) zonénou parnésénou vé'halkélénou véharvi'hénou véharva'h lanou Ado-naï éloénou méhéra mikol tsaroténou : véna al tatsri'hénou Ado-naï éloénou lo lidé maténat basar vadam vélo lidé halvatom ki im léyadé'ha haméléa hapétou'ha hakétocha véharé'hava chélo névoch vélo nikalém léolam vaid :

*Prière spécifique à chabbat :*

Rétsé véha'hliésénou Ado-naï éloénou bémitsvoté'ha ouvémitsvat yom hachévi-i hachabbat hagadol véhakadoch hazé ki yom gadol vékadoch hou léfané'ha. Lichbot bo vélanoua'h bo béha-ava kémitsvat rétsóné'ha. ouvirtsoné'ha hania'h lanou Ado-naï éloénou chélo téhé tsara véyagone va-ana'ha béyom ménou'haténou. Véharénou Ado-naï éloénou béné'hamat tsione i ré'ha. Ouvévinyane yérouchalaim ir kodché'ha ki ata hou ba-al hayéhou-ot ouva-al hané'hamot :

*Suite yom tov & 'hol-hamoéd.*

Elohénou vélohé avoténou ya-alé véyavo. Véyagua véyéraé véyératsé. Véichama véi pakéd véiza'hér. Zi'héronénou oufikdo-nénou. Vézi'héro-nne avoténou machia'h bèn David avdé'ha vézi'hérone yérouchalaim ir kodché'ha vézi'hérone kol amé'ha beth Israël léfané'ha lifléta létova lé'hén oulé'héséd ouléra'hamime oulé'haim tovim ouléchalom

*yom tov on dit:* " béyom 'hag hamatsot hazé béyom tov tov mikra kodékh hazé".

*'hol-hamoéd, on dit:* " béyom 'hag hamatsot hazé "

zorkhénou Ado-naï éloénou bo létova oufokdénou bo livrakha véochiénou bo lé'haim tovim ouvidvar yéhoua véra'hamim 'hous vé'honénou véra'hém alénou véhochiénou ki élé'ha énéno ki él mélékh 'hanoune véra'hout ata :

Ouvéno yérouchalaim ir hakodékh bime'héra véyaménou, Baroukh ata Ado-naï boné bérakhamav yérouchalaim amén :

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam haél avinou malkénou adirénou borénou goalénou yotsrénou kédochnou kédoch yaacov roénou roé Israel hamélékh hatov véhamétiv lakol bé'hol yom vayom hou étive lanou hou métime lanou hou yétive lanou hou gémalanou hou gomlénou hou igmélénou la-ad. Lé'hén oulé'héséd ouléra'hamim oulé réva'h hatsala véhatsla'ha bérakha vichoua né'hama parnassa vé'ha-alkala véra'hamim vé'haim véchalom vé'hol tov oumikol tov léolam al yé'hasrénou : hara'haman hou imlo'h alénou léolam vaéd : hara'haman hou itbar'h bachamaim ouva-aréts : hara'haman hou ichtaba'h lédor dorim véitpaér banou la-ad oulénétsa'h nétsa'him véithadar banou la-ad ouléolmé olamim : hara'haman hou yéfarnésénou bé'havod : hara'haman hou ichbor ol galout méal tsarénou véhou yoli'hénou komémiout léartsénou : hara'haman hou i chla'h bérakha méruba bévaï t zé véal choul'han zé chéa'hlnou alav : hara'haman hou ichla'h lanou aite éli-yaou hanavi za'hour la tov vivasér lanou bésorot



tovot yéhou-ot véné'hamot : hara'hman hou yévaré'h aite adonéou moréou vérabéou mele'h hamachia'h : hara'hman hou yévaré'h aite avi mori ba-al habaï t hazé véaite i mi morati ba-al habit hazé otam véaite bétam véaite zaram véaite kol achér lahém otanou véaite kol achér lanou : kémo chébéra'h aite avotéou Avraham Its'hak véYaacov bakol mikol kol kol kén yévaré'h otanou koulanou ya'had bivra'ha chéléma vénomar amén :

Mimarom yélamédou alav véaléou zé'hout chété lénichméré chalom vénisa bérakha méaite Ado-naï outsédaka méloé ichéou vénimsa'hén vésé'hél tov béné élohim véadam :

*Chabbat nous rajoutons la phrase suivante :*

Hara'hamane hou yan'hiléou léyou chékoulo chabbat ouménou'ha lé'hayé haolamim.

*Suite du birkat Yom tov et Chabbat*

hara'hamane hou yan'hiléou léyou chékoulo tov.

Hara'hamane hou yézakéou limot hamachia'h oulé'hayé haolam haba. Migdol yéhouot malko véossé 'hesséd limchi'ho léDavid oulezaro ad olam : ossé chalom bimromav hou ya-assé chalom aléou véal kol Israel véimrou amén :

Yérou aite Ado-naï kédochav ki éyn ma'hssor liréav : kéfirim rachou véraéou védorché Ado-naï lo ya'hsérou 'hol tov : hodou lAdo-naï ki tov ki léolam 'hasdo : potéa'h aite yadé'ha oumasbia lé'hol 'hay ratsone : Baroukh hagévér achér ivta'h bAdo-naï véhaya Ado-naï mivta'ho :

*On boit le troisième verre de vin accoudé après avoir dit la bénédiction suivante :*

Baroukh ata Ado-naï éloéou mélékh haolam boré péri hagafén :

*On verse le quatrième verre, on ouvre la porte et on dit :*

Chéfokh 'hamatka él hagoim achér lo yédaoukha. Véal mamélakhot achér béchimkha lo karaou : ki akhal aite yaacov véaite navéhou héchamou : chéfa'h aléhém zaémé'ha va'harone apékha yasigém : tirdof béaf vétachmidém mita'hat chémé Ado-naï :

*On ferme la porte, et on dit après avoir repris sa place*

### **Hallel nirtsa**

Lo lanou Ado-naï lo lanou ki léchim'ha tén kavod al 'hasdé'ha al amité'ha : lama yomrou hagoym ayé na élohé'hém : véloéou vachamaim kol achér 'haféts assa : atsbéhém késéf véza-av ma-asé yédé adamme : pé lahém vélo yédabérou ényam lahém vélo i reou : oznaim lahém vélo i chmaou af lahém vélo ir'houné : yédéhém vélo yémichoune ragléhém vélo yéhalé'hou lo yéhégou bigroname : kémo'hém i héyou oséhém kol achér botéa'h bahém : Israel béta'h bAdo-naï ézram oumaguinam hou : beth Aharone bit'hou vAdo-naï ézram oumaginam hou : i r-é Ado-naï bit'hou vAdo-naï ézram oumaginam hou :

Ado-naï zékharnou yévarékh, yévarékh aite beth Israel, Yévarékh aite beth Aharone : yévarékh iré adonay, haktanim im hagdolim : yosséf Ado-naï alékhém, alé'hém véal béné'hém : béro'him atém lado-nay, ossé chamaim va-aréts : hachamaim, chamaim lAdo-naï véha-aréts natane liv-né adam : lo hamétim yéhaléou yha, vélo kol yordé douma : va-ana'hnou névaré'h yha, mé-ata véad olam, halélouyha : Ahavti, ki ichma Ado-naï aite koli ta'ha-nounay : ki hita ozno li, ouvéyamay ékra : afaouni 'hélé mavét oumétsaré chéol métsaouni, tsara véyagone émtsa : ouvéchém Ado-naï ékra, anha Ado-naï malta nafchi : 'ha-noun Ado-naï vétsadik, vElohéou méra'hém : chomér pétaï m adonay, daloti véli yéhochoua : chouvi nafchi limnou'hay'hi, ki Ado-naï gamal alay'hi : ki 'hilatsta nafchi mimavét aite éni mi ne dima aite ragli midé'hi : éthalé'h lifné adonay, béartsot ha'haim. Hé-émanti ki adabér, ani aniti méod : a-ni amarti bé'hofzi, kol ha-adam kozév :

Ma achiv l'adonay, kol targémoli alay : kosse yéhouot éssa, ouvchém Ado-naï ékra : nédaray lAdo-naï achalém, négda na lé'hol amo : yakar bé-éné adonay, hamavét la'hasidav : ana Ado-naï ki ani avdé'ha, ani avdé'ha bèn amat'ha, pita'hta lémouséray : lé'ha ézba'h zéva'h toda, ouvchém Ado-naï ékra : nédaray l'Ado-naï achalém, négda na lé'hol amo : bé'hatsérot beth Ado-naï béto'hé'hi yérouchalaim halélouyha : Halélou aite Ado-naï kol goym, chabé'houhou kol haoumim : ki gavar aléou 'hasdo vé-émét Ado-naï léolam halélouya :

Hodou lad-nay ki tov, ki léolam 'hasdo :

Yomar na israel, ki léolam 'hasdo :

Yomrou na beth Aharone ki léolam 'hasdo :

Yomrou na iré Ado-naï ki léolam 'hasdo :

mine hamétsa'h karati yha, a-nany vamé'hav yha : Ado-naï li lo ira, ma ya-asé li adam : Ado-naï li béozray, va-ani éréh vésonay : tov la'hasot bano-nay mibétoa'h ba-adam : tov la'hasot bAdo-naï mibétoa'h bindivim : kol goym sévavouni, béchéou Ado-naï ki amilam : sabonim 'hidévorim doakou ké-éch kotsim, béchéou Ado-naï ki amilam : da'ho dé'hitani lipol, vAdo-naï azarani : ozi vézimrat yha, vayéhi li lichoua : kol rina vichoua béaholé tsadikim, yémin Ado-naï osa 'hail : yémin Ado-naï roméma, yémin Ado-naï ossa 'hail : lo amout ki é'hyé, va-asapér ma-assé yha : yasor ysarani yha, vélamavét lo nétanani : pit'hou li cha-aré tsédék, avo vam odé yha : zé hacha-ar lado-nay, tsadikim yavo-ou vo : odé'ha ki a-nitani, vatéhi li lichoua : odé'ha ki a-nitani, vatéhi li lichoua : éven ma-asou habonim, hayéta léroch pina : éven ma-asou habonim, hayéta léroch pina : méaite Ado-naï hayéta zot, hi niflaot bé-énéou : méaite Ado-naï hayéta zot, hi niflaot bé-énéou : zé hayom asa adonay, nagila vénisma'h vo : zé hayom assa adonay, nagila vénisma'h vo :

ANA ADO-NAÏ HOCHIA NA	ANA ADO-NAÏ HOCHIA NA
ANA ADO-NAÏ HATSLI'HA NA	ANA ADO-NAÏ HATSLI'HA NA

Baroukh haba béchéme ado-nay, béra'hnou'hém mibét Ado-naï :

Baroukh haba béchéme ado-nay, béra'hnou'hém mibét Ado-naï :

El Ado-naï vayar lanou, isrou 'hag ba-avotim, ad karnot hamizbéa'h :

El Ado-naï vayar lanou, isrou 'hag ba-avotim, ad karnot hamizbéa'h :

Eli ata véodéka, élohay aroméméka :

Eli ata véodéka, élohay aroméméka :

Hodou l'Ado-naï ki tov, ki léolam 'hasdo :

Hodou l'Ado-naï ki tov, ki léolam 'hasdo :

Yéhalélou'ha Ado-naï éloénou kol ma-asé'ha, va'hasidé'ha tsadikim osé rétsoné'ha, vé'hol amé'ha beth Israel, bérina yodou vivaré'hou, vichabé'hou vifa-arou viromémou véya-aritsou, véyakdichou véyamli'hou aite chim'ha malkénou. Ki lé'ha tov léhodot, ouléchim'ha naé lézamér ki méolam véad olam ata él.

Hodou l'Ado-naï ki tov ki léolam 'hasdo

Hodou lélohé haélohim ki léolam 'hasdo

Hodou la-adoné ha-adonim ki léolam 'hasdo

Léosé niflaot gédotot lévado ki léolam 'hasdo

Léosé hachamaim bitvouna ki léolam 'hasdo

Lérouka ha-aréts al hamaim ki léolam 'hasdo

Léosé orim gédotim ki léolam 'hasdo

Aite hachémékh lémémchélet bayom ki léolam 'hasdo

Aite hayaréa'h véko'havim lémémchélot balayla ki léolam 'hasdo

Lémaké mitsraim biv'horéhém ki léolam 'hasdo

Vayotsé Israel mito'ham ki léolam 'hasdo

Béyad 'hazaka ouvizroa nétoyua ki léolam 'hasdo

Légozér yam souf ligzarim ki léolam 'hasdo

Véhévir Israel béto'ho ki léolam 'hasdo

Véniér parro vé'hélo véyam souf ki léolam 'hasdo

Lémoli'h amo bamidbar ki léolam 'hasdo

Lémaké méla'him gédotim ki léolam 'hasdo

Vayaharog méla'him adirim ki léolam 'hasdo

Lési'ho-n mélékh haémori ki léolam 'hasdo

Ouléog mélékh habachane ki léolam 'hasdo

Vénatane artsam léna'hala ki léolam 'hasdo

Na'hala léisrael avdo ki léolam 'hasdo

Chébéchiflénou za'har lanou ki léolam 'hasdo

Vayfrékénou mitsarénou ki léolam 'hasdo

Notain lé'hém lékhol basar ki léolam 'hasdo

Hodou lé-él hachamaim ki léolam 'hasdo

nichmat kol 'hai tévaré'h aite chim'ha adi-nay éloénou, véroua'h kol basar téfaér outéromém zi'hr'ha malkénou tamid, min haolam véad haolam ata él, oumibal-adé'ha éyn lanou mélékh goél oumochia, podé oumatsil ouméfarnés véoné ouméra'hém bé'hol aite tsara vétsouka, éyn lanou mélékh ela atha, élohé harichonim véha-a'haronim. éloha kol bériot, ado-n kol tolodot, haméoulal bérov hatichba'hot, haménaég olamo bé'héséd ouvériotav bérakhamim, vAdo-naï hinéni lo yanoum vélo icha-n, haméorrér yéchénim, véhamékits nirdamim, véhamésia'h ilémim, véamatir asourim, véhasomé'h noflim. Véhazokéf kéfouim,

lé'ha lévadé'ha ana'hnou modin ilou finou malé chira kayam, ouléchonénou rina kahamon galav, vé siftoténou chéva'h kémér'havé rakia, vénénou méirot kachémékh vé'haiaréa'h, véyadénou pérouchot kénichré chamaim, véraglénou kalot ka-ayalot. Eyn anou maspikip lédot lé'ha Ado-naï éloénou vélohé avoténou, oulévaré'h aite chim'ha al a'hat mé-éléf alé alafim, véribé révavot péamim, hatovot nissim véniflaot chéasita imanou véi m avoténou miléfanim : mimitsraim géaltanou, Ado-naï éloénou, mibeth avadim péditanou, béra-av zantanou, ouvésava kilkaltanou, mé'hérév hitsaltanou, oumidévér milatétanou, oumé'holaim raim véné-émanim dilitanou. Ad héné azarounou ra'hamé'ha, vélo azavounou 'hasadé'ha, véal titchénou Ado-naï éloénou, latsa'h. al kén, évarim chépilagta banou, véroua'h ounéchama chénafa'hta béapénou, vélachon achér samta béfinou. Hén hém : yodou vivaré'hou vichbé'hou vifa-arou, viromémou véya-aritsou, véyakdichou véyamli'hou aite chim'ha malkénou. Ki 'hol pé, lé'ha yodé. Vé'hol lachone lé'ha tichava. Vé'hol ain lé'ha tétsapé. Vé'hol béré'h, lé'ha ti'héra. Vé'hol koma, léfané'ha tichta'havé. Ve'hol halévavot iraou'ha. Vé'hol kérév ouklayot yézamérou

lichim'ha. kadavar chékatouv, kal atsmotay tomarna : ado-nay, mi kamo'ha. Matsil ani mé'hazak miménou, véani vé-évion migozlo. Mi idmé la'h, oumi ichvé la'h, oumi ya-aro'h la'h, haél hagadol, hagibor véhanora, él élyon koné chamaim va-aréts. Néhalélé'ha, ounéchabé'ha'ha, ounéfaéré'ha, ounévaré'he aite chém

kodché'ha ka-amour : lédauid, bar'hi nafchi aite ado-nay, vé'hol kéravay aite chém kodcho :  
Haél béta-atsoumot ouzé'ha. Hagadol bi'hvod chémé'ha. Hagibor lanétsa'h véhanora binorekha.

Hamélékh hayochév al kisé ram vénisa:

Chokhén ad marom vékadoch chémo. Vé'hatouv ranénou tsadikim bAdo-naï layécharim nava téhilha: béfi yécharim titromamm. Ouvésifté tsadikim titbaré'h: ouvilchone 'hasidim titkadach. Ouvkérév kédochim tithalall: ouvémakhélot rivévot amé'ha beth Israel bérina itpa-air chim'ha malkénou békhol dor vador chékén 'hovat kol hayétsourim. Léfané'ha Ado-naï éloénou vélohé avoténou léhodot léhall léchabéa'h léfa-air léromémm léhall lévaré'h léalé oulékalésse al kol divré chirot vétichba'hot David ben Ychay avdé'ha méchi'hé'ha:

Ouv'hén ichtaba'h chim'ha la-ad malkénou haél hamélékh hagadol véhakadoch bachamaim ouva-aréts. Ki lé'ha naé Ado-naï éloénou vélohé avoténou léolam vaéd chir ouchva'ha haléll vézimra oz oumémchala nétsa'h gédoula ougéoura téhila vétiféret kédoucha oumal'hout béra'hot véhodaot léchim'ha hagadol véhakadoch ouméolam ad olam ata él: Baroukh ata Ado-naï él mélékh gadole ouméoulall batichba'hot él hahodaot adone haniflaot boré kol hanéchatot ribone kol hama-asim. Habo'hér béchiré zimra mélékh ya'hid 'héy haolamimm.

*On boit le Quatrième verre de vin accoude après avoir dit la bénédiction suivante :*

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam boré péri hagafén :

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam al hagafén véal péri hagafén véal ténouvat hassadé véal éréts 'hémda tova ouré'hava chératsita véhin'halta la-avoténou lé-ékhol mipirya vélisboa mitouva ra'hém na Ado-naï éloénou al Israel amékha véal yérouchalaim irékha véal tsione michkane kévodékha véal mizbé'hékha véal hé'halékha. Ouvné yérouchalayim ir hakodéché bimhéra véyaménou véha-alénou létokha. Vésam'hénou va ounvaré'hékha bikdoucha ouvtahora. (*le jour du chabbat on rajout la phrase suivante*, {ourétsé véha'halitsénou béyom hachabbat hazé}): vézorkhénou létova béyom 'hag hamatsot hazé. Ki ata Ado-naï tov oumétiv lakol vénodé lékha al ha-aréts véal péri hagafén: Baroukh ata Ado-naï al ha-aréts véal péri hagaféne:

*Sur une autre boisson on récitera la prière suivante :*

Baroukh ata Ado-naï éloénou mélékh haolam boré néfachat rabbot vé'hésronann al kol ma chébarata léha'hayot bahém néféch kol 'hay Baroukh 'héy haolamimm

Nirtsa

## Léchana habaa birouchalayim

Nous avons la coutume de chanter

**Eli ata véodéka élohay haroméméka,  
Hodou l'Ado-nä ki tov ki léolam 'hasdo**